



iNSITE97

**Kid's Guide /
Guía para Niños**

iNSITE97

inSITE97 is about art in public spaces and public interaction. Over 50 artists from 11 countries were invited to create 42 new works in *unexpected* places throughout San Diego and Tijuana!

The art of inSITE97 is *site-specific*. That means that the artists have selected special places to make their art work. In fact, the locations of these works are so important that the *meaning* of the art might change if it were removed from its site. Site-specific work is also usually temporary—so if you are lucky enough to be at the right place at the right time, you get to experience the art in person. Once an artwork is gone, it is experienced through documentation only.

As you explore the art of inSITE97, we hope you will think about where art can be shown, who it belongs to, and the differences between public and private space. We also hope you have fun along the way!

inSITE97 trata sobre arte en espacios públicos y la interacción del público. Más de 50 artistas de 11 diferentes países fueron invitados para crear 42 nuevos proyectos en lugares poco comunes en el área de San Diego y Tijuana. El arte de inSITE97 es creado para un sitio específico. En otras palabras, los artistas han seleccionado lugares especiales para crear sus obras. Incluso los sitios de estas obras son tan importantes que el significado de éste cambiaría si fuese movido de su sitio original. ¡Las obras de sitio específico son usualmente temporales y con suerte podrías experimentar el arte en persona antes de que desaparezca! Una vez que el arte ha desaparecido lo puedes experimentar solamente por medio de la documentación, como en revistas y catálogos. Esperamos que cuando explores el arte de inSITE97, pienses en los lugares en el que el arte se puede mostrar, a quien le pertenece y las diferencias entre espacio público y privado. También esperamos que te diviertas mucho!

Kim Adams

Centro Cultural Tijuana

Kim Adams turned a Volkswagen van into a sculpture studio using junk yard parts. For several days before parking the van at the Centro Cultural Tijuana, the artist drove it around San Diego and Tijuana. People were invited to stop by and play with his tricycle sculptures.

Kim Adams realizó unas esculturas triciclos y una escultura-taller con partes de una camioneta Volkswagen. La camioneta hizo un recorrido en la región de Tijuana / San Diego y el público fue invitado a observar y jugar con las esculturas triciclos.



toaster work wagon

Have you ever seen a two-headed tricycle before? Would you be able to ride it? What do you think it means? ¿Alguna vez has visto un triciclo con doble manubrio? ¿Crees poder manejarlo? ¿Cuál crees que sea su significado?

The *Toaster Work Wagon* drove around San Diego and Tijuana for several days before the exhibition opened. Did you see it driving around town? If not, how would you react if you saw it? Surprised? Amused? Frightened? El *Toaster Work Wagon* estuvo circulando en San Diego y Tijuana por varios días antes de la exposición. ¿Lo viste circular? ¿Si no, cuál sería tu reacción si de pronto lo vieras? ¿Te sorprendería? ¿Te gustaría? ¿Te asustaría?

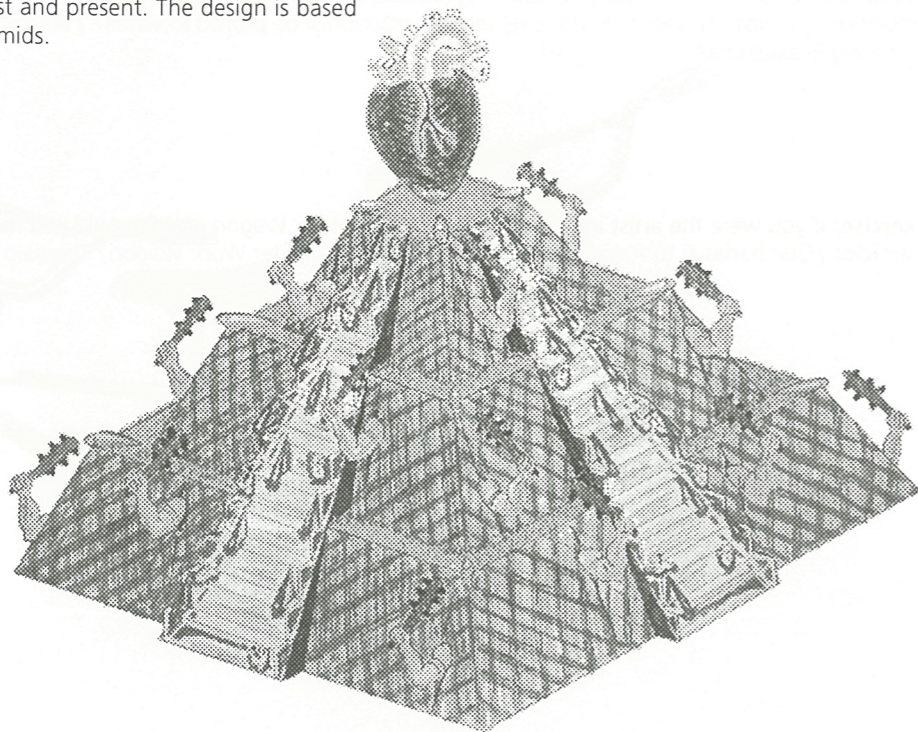
Exercise: If you were the artist in charge of the *Toaster Work Wagon*, what would you make? Draw here.
Ejercicio: ¿Qué harías si tu fueras el artista encargado del *Toaster Work Wagon*? Dibujalo aquí.

Jamex and Einar de la Torre

Centro Cultural Tijuana

The de la Torre brothers constructed a pyramid using symbols from the past and present. The design is based on pre-Hispanic pyramids.

Los hermanos de la Torre construyeron una pirámide utilizando símbolos del pasado y del presente. El diseño de esta obra esta basado en las pirámides prehispánicas.



el niño

Most pyramids were made of stone. What is this one made of? La mayoría de las pirámides fueron hechas de piedra. ¿De que está hecha ésta pirámide?

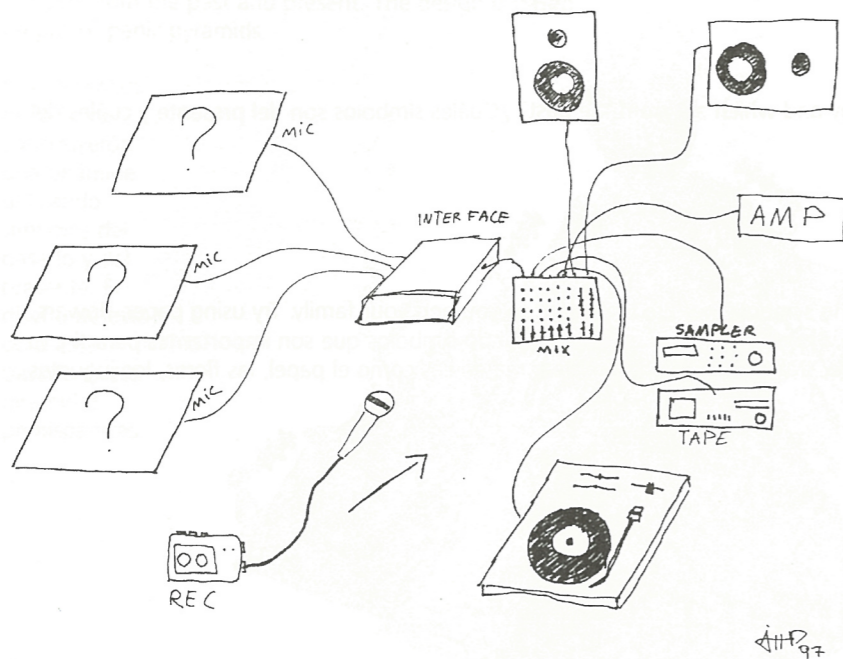
How many symbols can you find? What do you think they mean? ¿Cuántos símbolos puedes encontrar? ¿Cuál es el significado de estos símbolos?

Which symbols are from today and which are from the past? ¿Cuáles símbolos son del presente y cuáles del pasado?

Exercise: Make a collage using symbols that are important to you and your family. Try using paper, flowers, junk, toys, paint, crayons, etc. **Ejercicio:** Haz un *collage* utilizando símbolos que son importantes para ti y tu familia. Para hacer este *collage*, trata de utilizar o combinar materiales como el papel, las flores, los juguetes, y los crayones.

José Antonio Hernández-Diez

Casa de la Cultura de Tijuana



Children and teenagers from Tijuana worked with José Antonio Hernández-Diez in collecting sounds from the city. The artist used these sounds to make new music.

Estudiantes de primaria y secundaria de Tijuana ayudaron al artista a atrapar sonidos en una grabadora. Después, el artista utilizó estos sonidos para realizar una nueva melodía.

Have you ever heard rather than seen an artwork before? ¿Habías admirado una obra de arte auditivamente aparte de visualmente?

Close your eyes and listen. What do you hear? Cierra tus ojos y escucha. ¿Qué es lo oyes?

How many different sounds can you identify? What are they? ¿Cuántos diferentes sonidos puedes identificar? ¿De qué son los sonidos?

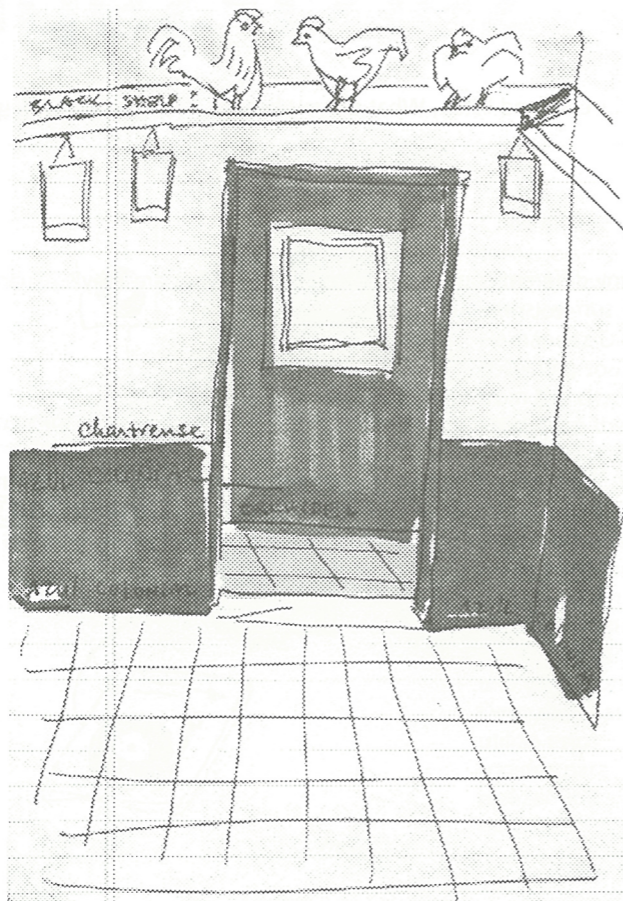
Exercise: What sounds would you tape to describe your environment—your home, school, favorite park, etc.? What do these sounds say about your community? **Ejercicio:** ¿Qué sonidos grabarías para describir tu medio ambiente —tu casa, escuela, parque favorito, etc.? ¿Qué dicen estos sonidos acerca de tu comunidad?

Patricia Patterson

Colonia Altamira

Patricia Patterson rented a house in Tijuana and transformed it into a place where people can meet and talk. She worked with carpenters, gardeners, tile makers, and painters to transform this place *inside* and *out*.

Patricia Patterson rentó una casa en Tijuana y la transformó en un lugar de reunión para el público. Con la ayuda de carpinteros, jardineros, mosaiqueros y pintores transformaron el lugar completamente.



la casita en la colonia altamira calle rio de janeiro no. 6757, tijuana

Have you ever considered a house art before? ¿Habías antes considerado una casa arte?

What do you think about turning someone's home into a public place? What if it were your home? How would you feel? How would your parents feel? ¿Qué piensas acerca de transformar una casa particular en un espacio público? ¿Qué tal si fuera tu casa? ¿Qué sentirías? ¿Qué sentirían tus padres?

Do you think this transformed house changed the neighborhood? If so, how? ¿Crees que el transformar la casa cambió la colonia? ¿En qué manera?

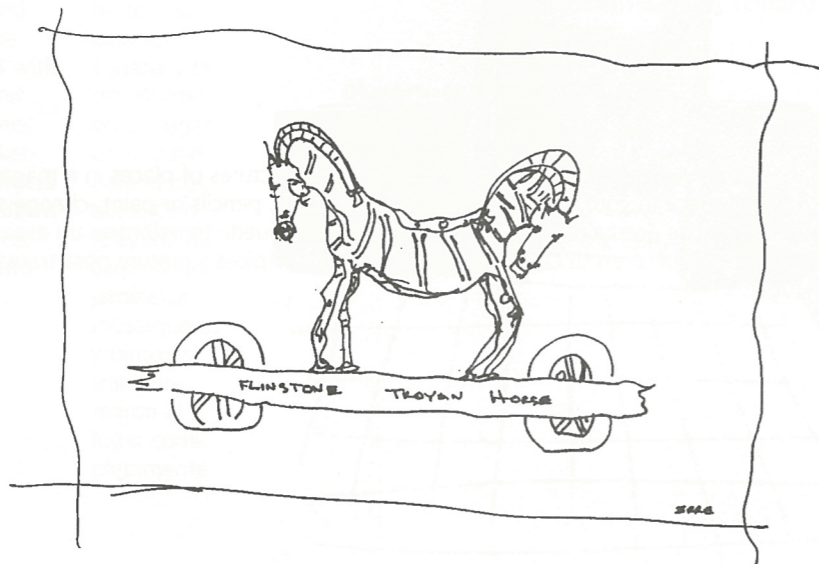
Exercise: Think about the way color can change a space. Cut out pictures of places in a magazine or take photographs of a public space in your neighborhood. Using crayons, pencils or paint, change the appearance of the place. **Ejercicio:** Piensa acerca de la manera en que el color puede transformar un espacio. Recorta fotografías de un espacio público en tu comunidad. Usa crayones, lápices y pintura para transformar y cambiar la apariencia del lugar.

Marcos Ramírez

Puerta de Entrada San Ysidro

This two-headed horse is borrowed from the story of a famous wooden horse used for trickery and defeat in the Trojan War. Just like the horse in the story, this horse is strategically placed at the border.

El diseño de este caballo con 2 cabezas fue retomado en parte por la historia de un famoso caballo de madera utilizado como trampa en la guerra de Troya. Así como el caballo en la historia, este caballo está colocado estratégicamente en la frontera.



toy an horse

Do you know the story of the Trojan horse? If not, ask your parents or teacher about it. Do you see the relationship between the art work and the story? ¿Te sabes la historia del caballo de Troya? Si no, pídele a tus papas o maestros que te la expliquen. ¿Encuentras una relación entre la obra de arte y la historia?

Why do you think this horse has two heads? ¿Porqué crees que el caballo tiene 2 cabezas?

This border crossing is the busiest in the world. Over 50,000 people cross it every day. Do you think it is a good place for an art work? Esta frontera es la más concurrida del mundo. Más de 50,000 personas cruzan diariamente. ¿Crees que éste sea un buen lugar para una obra de arte?

How do you think people will respond to it? ¿Cómo crees que el público responda hacia esta obra?

Exercise: Marcos Ramírez and his team are addressing an issue about Mexico / United States relations that is important to them. What issue would you tell the world about? How would you reach the most people? Where would you put it? **Ejercicio:** La obra de Marcos Ramírez y su equipo de trabajo discute temas acerca de México y Estados Unidos. ¿Si tu hicieras un trabajo similar, qué temas discutirías con el resto del mundo? ¿Cómo captarías la atención de un mayor número de personas? ¿En que lugar lo colocarías la obra?

Ernest Silva

Children's Museum / Museo de los niños, San Diego
and Cento Cultural Tijuana



*a tree in each house will grow
toward the other*

Ernest Silva created playhouses in San Diego and Tijuana for you to work and think in. You can write postcards to new friends in San Diego or Tijuana, make birdhouses, sing songs, and create your family tree.

Ernest Silva construyó unas casitas de juguete en Tijuana y San Diego para que tu trabajes y pienses dentro de ellas. Puedes escribir postales para nuevos amigos en Tijuana y San Diego, hacer jaulas para pájaros, cantar y hasta crear tu árbol genealógico.

family tree / árbol de familia

Have you ever asked your parents about your family tree? If not, ask them. How far back were you able to trace? ¿Alguna vez le has preguntado a tus papás acerca de tu árbol genealógico? Si no, pregúntales. ¿Cuántas generaciones pudiste encontrar?

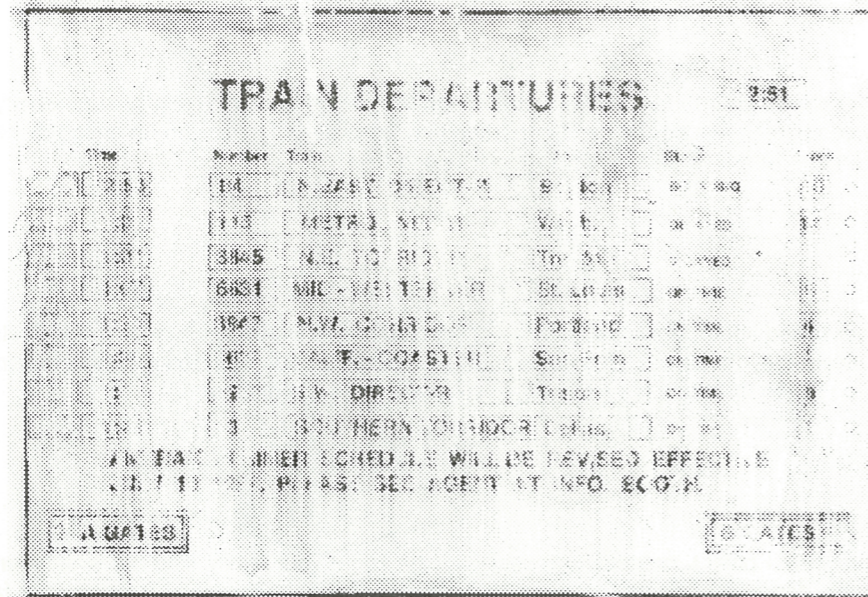
Have you ever shared your family history with a friend from another place (country, state or city)? How did his or her story compare? ¿Alguna vez has compartido la historia de tu familia con un amigo de otro país, ciudad o estado? ¿En qué fué su historia similar o diferente a la tuya?

Have you ever talked about family traditions with someone from another culture or religion? How did they differ? How were they the same? ¿Alguna vez has platicado sobre las tradiciones familiares con alguien de una cultura o religión distinta a la tuya? ¿Acaso sus tradiciones son diferentes?

Exercise: Interview a parent, grandparent, uncle or aunt about your family. Find out what your family likes to do (paint, cook, dance, sew, fix cars, garden, etc.). Can you see any similarities amongst your family? Who are you the most like? **Ejercicio:** Entrevista a tus abuelitos o papas acerca de tu familia. Investiga actividades o tradiciones que han continuado en la familia (pintar, cocinar, tipos de trabajo etc). ¿Encontraste algunas actividades que han pasado de generación en generación? ¿A quién de tu familia te pareces más?

Gary Simmons

Santa Fe Depot



Gary Simmons made a movie of a snowflake drawn in the sky. The movie is projected onto a train departure / arrival sign at the Santa Fe Depot.

Gary Simmons filmó una película de un copo de nieve dibujado en el cielo. La película está siendo proyectada en un letrero de las llegadas / salidas del tren en la estación Santa Fe Depot.

desert blizzard / tormenta del desierto

How do you think the artist made this picture in the sky? ¿Cómo crees que el artista hizo un copo de nieve en el cielo?

Have you ever seen it snow? In the desert? How long does a snowflake last? ¿Has visto nevar? ¿En el desierto? ¿Cuánto tiempo dura un copo de nieve en el desierto?

What's unusual about the train schedule? Can you get all the train's information? Why do you think the artist "erased" part of the sign? ¿Qué ves diferente en el letrero? ¿Puedes ver toda la información completa? ¿Por qué piensas que el artista "borro" una parte del letrero?

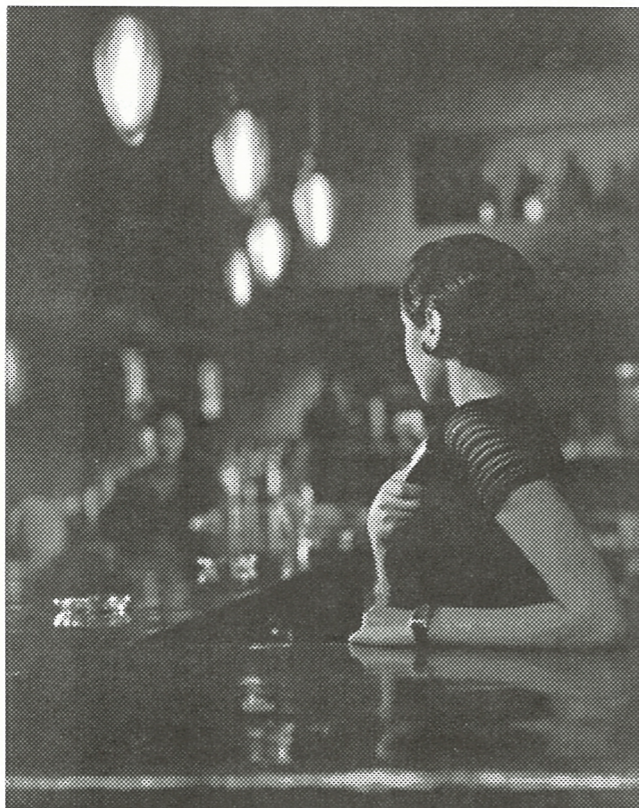
Exercise: Put yourself in the artist's shoes. If you could place a message in the sky, what would it be? Draw or write here. **Ejercicio:** Si tu fueras el artista, y pudieras escribir un mensaje en el cielo, ¿Cual sería tu mensaje? Dibújalo o escríbelo aquí.

Lorna Simpson

Santa Fe Depot

Lorna Simpson made a movie mixing different languages and different stories from people around the world.

Lorna Simpson hizo una película mezclando diferentes idiomas e historias de gente alrededor del mundo.



call waiting / llamada esperando

How many languages can you hear? ¿Cuántos idiomas puedes escuchar?

How many languages can you speak? Do members of your family speak different languages? Which ones? ¿Cuántos idiomas puedes hablar? ¿En tu familia hay alguien que hable otro idioma? ¿Qué idioma(s)?

What other differences do you notice about the people in the film besides language? ¿Aparte del idioma, qué otras diferencias encuentras en los personajes de la película?

In what ways can people communicate without language? Does a smile or a tear or a tone of voice mean the same thing in Japan or India as it does in San Diego or Tijuana? ¿De qué otra manera se comunica la gente aparte del habla? ¿Crees que una sonrisa o una lágrima o el tono de voz significan lo mismo en Japón o la India que lo que significan en San Diego o Tijuana?

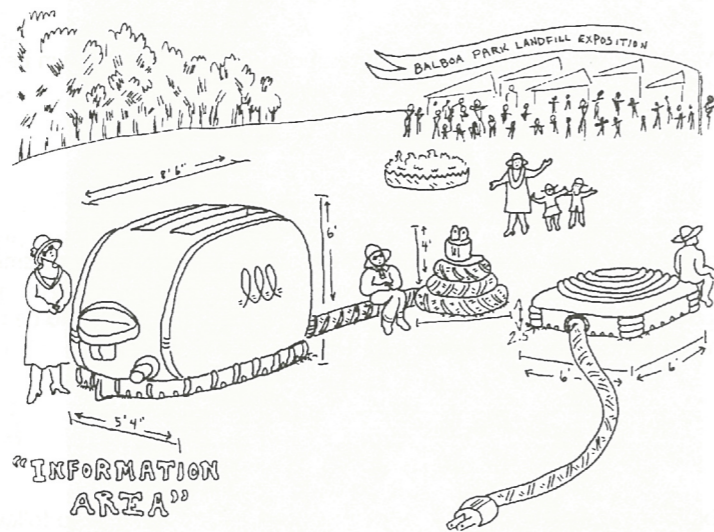
Exercise: Watch a cartoon in another language. Are you able to follow the story? Is it different than watching a cartoon in your first language? **Ejercicio:** ¿Ve una caricatura en un idioma distinto al tuyo y trata de seguir la historia. ¿Entiendes la trama? ¿Qué tan diferente es ver ésta, a una caricatura en tu idioma?

Cindy Zimmerman

Balboa Park Landfill

Cindy Zimmerman wanted to transform this inactive landfill into "a place to work, a place to walk and think, a home for native plants, a den for fox and rabbits, a view at the end of the trail." Volunteers helped her collect and plant seeds, make straw and adobe sculptures, and make labyrinths.

Cindy Zimmerman quiso convertir el lote baldío en un "lugar para trabajar, caminar y pensar, un hogar para plantas nativas de la region, un lugar especial para zorros y conejos, y con un paisaje al final del camino". Hubo voluntarios que le ayudaron a recojer y plantar semillas, hacer esculturas de heno y adobe y hacer laberintos.



the great balboa park landfill exposition

Did you know there was a landfill in Balboa Park? It was first used in the Balboa Park expositions of the early 1900s. ¿Sabías que hay un gran lote baldío en el Parque Balboa? Inicialmente, fue utilizado en la Feria Internacional de 1915.

What household objects can you see? Why do you think the artist chose to use them? ¿Qué muebles puedes ver? ¿Porqué piensas que el artista escogió utilizar esos muebles?

What materials is the artist using? Many of them come from nature. Can you identify which ones? ¿Qué tipo de materiales esta usando el artista? ¿Muchos son naturales, sabes cuáles?

The artist has spent over one year preparing for this project. Is the process of creating as important as the art work itself? El artista se ha preparado por más de un año en este proyecto. ¿Crees que en una obra de arte el proceso de planeación es tan importante como el de la producción de la obra de arte?

Recycling helps reduce the need for landfills. Today you can easily recycle cans, glass, and paper. What do you recycle? El reciclaje disminuye el uso de lotes baldíos como basureros. Hoy en día, se pueden reciclar botes, botellas, y papel. ¿Tú, qué reciclas?

i\N\SITE97

September 26 - November 30, 1997

26 de septiembre al 30 de noviembre de 1997

inSITE97 is a binational collaborative project of twenty-seven nonprofit and public institutions in Mexico and the United States. The project is coordinated by Installation, a nonprofit visual arts organization in the United States, and the Consejo Nacional para la Cultura y las Artes through the Instituto Nacional de Bellas Artes in Mexico. The project is organized in association with the Consulate General of Mexico in San Diego, the state of Baja California, and the city of Tijuana.

For more information call 619/544-1482.

inSITE97 es un ambicioso proyecto artístico binacional en el que colaboran veintisiete instituciones no lucrativas públicas y privadas de los Estados Unidos y de México. El proyecto es coordinado por Installation, una organización civil privada de carácter no lucrativo en Estados Unidos, y por el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes a través del Instituto Nacional de Bellas Artes en México, en colaboración con el Consulado General de México en San Diego, el Gobierno de Baja California y el XV Ayuntamiento de la ciudad de Tijuana.

Para más información favor de comunicarse a nuestras oficinas. Tel. 619/544-1482.

Produced by / Producción por Norma Medina, Danielle Reo,
and René Weissenburger

This publication has been supported by
Esta publicación fue posible gracias al apoyo de

ampm.

Photography / Fotografía

Aili Kato (cover: Film still from *Desert Blizzard* by Gary

Simmons / portada: toma de video de *Tormenta del*

desierto por Gary Simmons)

Jimmy Fluker 4

Lorna Simpson 18

© Installation Gallery